

7. У беларускай мове не ўжываюцца зваротныя дзеепрыметнікі: *собравшыися на медсовет врачи, отличившыися в этом году студенты* – паслоўна на беларускую мову перакласці нельга.

8. Адбываюцца разыходжанні ў дзеяслоўным кіраванні аднолькавых па значэнні рускіх і беларускіх слоў: дзеясловы са значэннем ветлівасці (*дараваць, дзякаваць, прабачыць*) у беларускай мове кіруюць давальным склонам: *дараваць чалавеку, дзякаваць урачам*; дзеясловы руху (*бегчы, ісці, ехаць, паслаць* і інш.) пры абазначэнні мэты дзеяння ў беларускай мове кіруюць вінавальным склонам (з прыназоўнікамі *на* ці *у*): *пайсці на таблеткі, паслаць на доктара*; пры дапамозе прыназоўніка *на* дзеясловы і назоўнікі са значэннем дзеяння ў беларускай мове кіруюць месным склонам назоўнікаў множнага ліку: *доктар прымае на аўторках; размаўляць на телефоне*; дзеясловы *хварэць, захварэць*, а таксама прыметнік *хворы* ў беларускай мове кіруюць вінавальным склонам з прыназоўнікам *на*: *хварэць на запаленне лёгкіх; хварэць на грып; хворы на ангіну*; прыназоўнікавай рускай канструкцыі *у ребенка болит ножка* адпавядае беларуская безпрызоўнікавая канструкцыя *дзіцяці баліць ножка*.

Важна засяродзіць увагу, што пры перакладзе з некалькіх магчымых слоў неабходна выбраць тое, якое адпавядае кантэксту, стылёвай накіраванасці тэксту, што патрабуе ад студэнтаў абавязковай работы з арфаграфічнымі, перакладнымі, тлумачальнымі, этымалагічнымі, тэрміналагічнымі і іншымі слоўнікамі.

Літаратура:

1. Асаблівасці перакладу тэкстаў з рускай мовы на беларускую [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://rep.bsatu.by/handle/doc/14759>. – Дата доступу: 07.10.2024.
2. Невядомская, В. В. Беларуская мова: прафесійная лексіка: вучэб. дапаможнік / В. В. Невядомская, Г. В. Пржэвальская. – Віцебск: ВДМУ, 2023. – 284 с.

РЕКУРРЕНТНОСТЬ ЛЕКСЕМ КАК КРИТЕРИЙ ОТБОРА ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

Флянтикова Е. В.

Гродненский государственный медицинский университет
г. Гродно, Республика Беларусь

Отбор лексических единиц при изучении иностранного языка связан с признаками актуальности и рекуррентности данных лексических единиц, под которой «как лингвистическим понятием следует понимать «фактическое» появление данной единицы более одного раза, ее многочисленную реализацию в речи, в строгом смысле слова «повторяемость» (и, соответственно, «встречаемость») знака в некоторых стереотипных контекстах» [1]. Также частотность употребления номинации важна при обучении иностранным

языкам в лингвокультуроведческом аспекте: во-первых, частотность использования лексемы в актуальном языковом материале указывает на использование объекта, номинированного данной лексемой, во-вторых, высокая частота встречаемости в языковом материале может обуславливать лингвокультурный потенциал номинации, который реализуется в ее использовании в метафорических значениях, в составе выражений разной степени идиоматичности и воспроизводимости, наличии в значении аксиологического компонента, способности эксплицировать культурологически важную информацию, охватывающую различные сферы жизни человека. Таким образом, частотность использования номинации может быть связана с повышенным спросом лингвокультурного сообщества к дополнительным смыслам и значениям, реализуемым данной лексемой.

Для установления частотности использования лексемы в языковом материале могут быть использованы возможности Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ). При поиске слов, принадлежащих к определенным семантическим классам, могут быть использованы возможности семантической разметки НКРЯ, которая «основана на частеречной семантической разметке текстов» [2], позволяет проводить поиск по лексико-семантическим признакам. В соответствии с данной разметкой, словоформам приписывается «один или несколько семантических и словообразовательных признаков, например, "лицо", "вещество", "пространство", "скорость", "движение", "обладание", "свойство человека", "диминутив", "отглагольное имя" и. т. п.» [2].

На примере подгруппы «Крупяные и хлебобулочные изделия», выделенной в составе семантической группы «Еда и напитки», проиллюстрируем определение рекуррентных номинаций. Семантический класс «Еда и напитки» не подразделяется разработчиками на подгруппы. Поэтому прежде всего нам необходимо провести поиск в основном модуле НКРЯ с выбором тега «Еда и напитки». Затем проверить подкорпус выдач на наличие «шумовых» вхождений – контекстов, включающих номинации, не обозначающие еду и напитки. Языковой материал, полученный в результате поиска в НКРЯ и очищенный от «шумовых» выдач, был разделен нами на три основные подгруппы, в рамках которых осуществлялась дальнейшая классификация найденных в корпусе номинаций: 1) еда и напитки, приготовленные человеком; 2) еда и напитки, не приготовленные человеком; 3) время приема пищи. Количественное соотношение вхождений для каждой подгруппы следующее: еда и напитки, приготовленные человеком, – 842473 вхождения; еда и напитки, не приготовленные человеком, – 197355; время приема пищи – 84672. Для подгрупп «Еда и напитки, приготовленные человеком» и «Еда и напитки, не приготовленные человеком» была проведена классификация входящих в них номинаций по денотативному признаку. Одной из подгрупп, входящих в группу «Еда и напитки, приготовленные человеком», является подгруппа «Крупяные и хлебобулочные изделия», включающая 62 номинации: батон, баранка, бараночка, блин, блинник, блинок, блинец,

блинчик, бублик, бубличек, булка, булочка, ватрушечка, ватрушка, калач, калачик, каравай, каша, кашка, коврижечка, коврижка, корж, коржик, кренделек, крендель, кулебяка, кулич, куличик, кутья, лепеха, лепешечка, лепешка, мамалыга, овсянка, овсяночка, оладушка, оладья, пирог, пирожок, пирожочек, плюшечка, плюшка, пончик, просвира, просфора, пряник, пряничек, пышечка, пышка, расстегай, расстегайчик, рогалик, саечка, сайка, ситник, ситничек, сухарик, сухарь, хала, хлеб, хлебец, хлебушек, чурек, шанежка, шаньга.

Для анализа роли данных номинаций в русской лингвокультуре прежде всего была определена рекуррентность каждой номинации как потенциального обозначения лингвокультурного концепта. Соответственно, номинации были упорядочены по количеству контекстов, в которых они встречались в корпусных выдачах, независимо от того, в прямом или в переносном значении употреблялись в них соответствующие лексемы. В соответствии с полученными данными, наибольшей частотой встречаемости обладают следующие номинации: хлеб (65746 вхождений), каша (7210 вхождений), блин (4288 вхождений), сухарь (3656 вхождений). Менее частотны номинации: булка (2234 вхождения), пирог (2136 вхождений), лепешка (2040 вхождений). Наконец, следующие номинации обладают наименьшей частотой: рогалик (70 вхождений), шанежка (48 вхождений), бараночка (42 вхождения), оладушка (42 вхождения), куличик (31 вхождение), блинник (16 вхождений).

Выявление списочного состава данной группы номинаций, их частотность являются важными с точки зрения лингвокультуроведческого аспекта: они представляют собой культурологическую информацию о традиционных блюдах, которые и сейчас используются представителями культуры, а также указывают на лексемы, обладающие большим потенциалом к использованию в метафорических значениях, в экспликации культурных ценностей.

Литература:

1. Иванов, Е. Е. О рекуррентности афористических единиц в современном русском языке / Е. Е. Иванов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rekurrentnosti-aforisticheskikh-edinits-v-sovremennom-russkom-yazyke>. – Дата доступа: 28.09.2024.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 28.09.2024.